



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo de Cooperación entre la Secretaría de Educación del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y la Universidad de Calgary, de la Provincia de Alberta Canadá.
Áreas de Cooperación:	Educativa.
Fecha en que se firmó:	20 de julio de 2009.
Lugar donde fue firmado:	Ciudad de Calgary, Alberta, Canadá.
Vigencia:	A partir de la fecha de su firma y tendrá una vigencia de 4 años.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES



ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE LA SECRETARÍA DE EDUCACIÓN, DEL ESTADO DE JALISCO, DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA UNIVERSIDAD DE CALGARY, DE LA PROVINCIA DE ALBERTA, CANADÁ.

La Secretaría de Educación del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y la Universidad de Calgary de la Provincia de Alberta, Canadá, en adelante "las Partes";

CONSIDERANDO que la Secretaría de Educación del Estado de Jalisco, de los Estados Unidos Mexicanos, es una institución pública responsable de la provisión de los servicios educativos por parte del Gobierno del Estado de Jalisco de acuerdo a lo referido en la Ley Orgánica del Poder Ejecutivo del Estado de Jalisco;

CONSIDERANDO que la Universidad de Calgary, es una institución pública de la Provincia de Alberta y una corporación conforme a la Ley de Aprendizaje de Educación Superior, de los Estatutos de Alberta del año 2003, C.P.-19.5;

RECONOCIENDO que la Provincia de Alberta y el Estado de Jalisco están comprometidos con la cooperación y el intercambio en áreas de interés común como se expresa en el Memorándum sobre Cooperación Económica entre el Estado de Jalisco, México y la Provincia de Alberta, Canadá, firmado el 13 de enero de 1998;

RECONOCIENDO que la Provincia de Alberta y el Estado de Jalisco desean continuar las relaciones de amistad y cooperación en el área de educación como se indica en el Protocolo de Entendimiento y Amistad para una Relación de Hermandad entre el Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos y la Provincia de Alberta, Canadá, firmado el 25 de junio de 1999;

TOMANDO EN CUENTA el Memorandum de Entendimiento y Cooperación entre su Majestad la Reina por Derecho de la Provincia de Alberta, representada por el Ministerio de Educación Avanzada (en lo sucesivo llamada "Alberta") y la Secretaría de Educación del Gobierno del Estado de Jalisco (en lo sucesivo "Jalisco"), firmado el 27 de septiembre de 2005;

CONVENCIDOS de la importancia de los intercambios académicos internacionales y de la cooperación como una forma de mejorar la calidad de la educación proporcionada por las autoridades educativas en ambas jurisdicciones;

CONSIDERANDO que los programas internacionales de movilidad de estudiantes y educadores contribuyen al desarrollo académico, social, cultural y profesional de los mismos;

POR LO TANTO, la Partes participan en este Acuerdo de Cooperación ("Acuerdo") acordando lo siguiente:

ARTÍCULO I

Objetivo

El objetivo de este Acuerdo es establecer relaciones de cooperación entre las Partes para el desarrollo de programas y proyectos educativos para estudiantes y educadores de nivel superior.

ARTÍCULO II

Actividades de Cooperación

Para alcanzar el objetivo establecido en el Artículo I, las Partes llevarán a cabo lo siguiente:

- a) promover el intercambio de educadores para favorecer el desarrollo profesional, compartir buenas prácticas docentes y fomentar el entendimiento intercultural;

- b) promover la participación de estudiantes de nivel superior de Alberta y de Jalisco en intercambios de estudio que desarrollen capacidades en una segunda lengua y la conciencia intercultural, y
- c) fomentar el intercambio de información, investigación, publicaciones y otros materiales de interés común.

ARTÍCULO III

Ejecución

La Secretaría de Educación del Estado de Jalisco designa a la Dirección de Relaciones Internacionales y la Universidad de Calgary designa al Centro de Asociaciones Internacionales y Cooperación para supervisar el desarrollo, la ejecución y la evaluación de los programas específicos que deriven de este Acuerdo.

Los detalles de cualquier programa específico serán establecidos en una Carta Suplemento al Acuerdo (CSAA) la cual con la firma de los representantes designados por cada Parte, se integrará a este Acuerdo. La CSAA incluirá aspectos relacionados con las responsabilidades de cada Parte en relación al proyecto acordado, calendarios de actividades, presupuestos y fuentes de financiamiento, asignación de personal y relación laboral, así como cualquier otro aspecto necesario para el logro eficiente del programa. Si se prevé que el programa incluya cooperación para investigaciones en conjunto, aspectos tales como la información confidencial, la propiedad intelectual y los derechos de publicación también serán establecidos en la CSAA.

ARTÍCULO IV

Entrada y Salida de Personal

Las Partes apoyarán al personal que participe en actividades al amparo de este Acuerdo, con documentación para la obtención de visas. Dicho personal se

someterá a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en la materia.

ARTÍCULO V

Resolución de Diferencias

Cualquier diferencia que no pueda ser resuelta mediante negociación entre las Partes, será sometida a un mediador independiente, según lo acuerden las Partes.

ARTÍCULO IX

Disposiciones Finales

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una vigencia de cuatro (4) años.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes. Las modificaciones serán por escrito y especificarán la fecha de su entrada en vigor.

Este Acuerdo podrá darse por terminado sin necesidad de plantear las causas por cada una de las Partes a través de una notificación por escrito con seis (6) meses de anticipación.

La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieran sido formalizados durante su vigencia.

Firmado en la ciudad de Calgary, Alberta, Canadá, el 20 de julio de 2009, en dos ejemplares originales en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR "LA SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN, DEL ESTADO DE
JALISCO DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS"**

**Miguel Ángel Martínez Espinosa
Secretario**



SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN DEL ESTADO DE JALISCO
SECRETARÍA GENERAL DE GOBIERNO
DE CERTIFICACIONES

**Fernando Antonio Guzmán Pérez
Peláez**

Secretario General de Gobierno

**POR "LOS GOBERNADORES DE LA
UNIVERSIDAD DE CALGARY DE LA
PROVINCIA DE ALBERTA, CANADÁ"**

Carol D. Stewart

**Carol D. Stewart
Vice Rectora Internacional**

TESTIGOS DE HONOR:

Helen Mahoney

**Helen Mahoney
Profesora Asociada de la División de
Postgrados de Investigación Educativa
de la Facultad de Educación**

**AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN THE SECRETARIAT OF EDUCATION,
OF THE STATE OF JALISCO, OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE
UNIVERSITY OF CALGARY, OF THE PROVINCE OF ALBERTA, CANADA**

The Secretariat of Education of the State of Jalisco, of the United Mexican States and the University of Calgary, of the Province of Alberta, Canada, are hereafter referred to as "the Parties";

WHEREAS the Secretariat of Education of the State of Jalisco, of the United Mexican States is a public institution responsible to fulfill the mandate of education services delivery by the Government of the State of Jalisco as referred to in the Organizational Law of the Executive Branch of the State of Jalisco;

WHEREAS the University of Calgary is a public institution, in the Province of Alberta and a corporation continued pursuant to the Post-Secondary Learning Act, Statutes of Alberta, 2003, C.P-19.5;

RECOGNIZING that the Province of Alberta and the State of Jalisco are committed to cooperation and exchange in many areas of shared and mutual interest as expressed in the Memorandum of Economic Cooperation between the State of Jalisco, Mexico and the Province of Alberta, Canada, signed on January 13, 1998;

RECOGNIZING that the Province of Alberta and the State of Jalisco wish to continue the friendly and cooperative relations in education as expressed in the Protocol of Understanding and Friendship for a Sisterhood Relationship between the State of Jalisco, Mexico and the Province of Alberta, Canada, signed on June 25, 1999;

TAKING INTO CONSIDERATION the Memorandum of Understanding on Cooperation between Her Majesty the Queen in Right of the Province of Alberta, as represented by the Minister of Advanced Education (hereinafter called "Alberta") and the Secretariat for Education, Government of the State of Jalisco (hereinafter called "Jalisco"), signed on September 27, 2005;

CONVINCED of the importance of international academic exchange and cooperation as a means of enhancing the quality of education provided by school authorities in both jurisdictions;

CONSIDERING that international student and educator mobility programs contribute to the academic, social, cultural, and professional development of students and educators;

THEREFORE, the Parties enter into this Agreement of Cooperation ("Agreement") and agree to the following:



ARTICLE I

Objective

The objective of this Agreement is to establish cooperative relations between the Parties for the development of educational programs and projects for post-secondary students and educators.

ARTICLE II

Activities of Cooperation

To reach the objective established in the Article 1, the Parties will carry out the following:



- a) promote the exchange of educators, so as to enhance professional development, share best practices in education and encourage intercultural understanding;
- b) promote the participation of post-secondary students from Alberta and Jalisco in a study exchange, so as to develop second language abilities and an intercultural conscience, and
- c) encourage the exchange of information, research, publications and other materials of common interest.

ARTICLE III

Implementation

The Secretariat of Education in the State of Jalisco designates the International Affairs Office and the University of Calgary designates the Centre for International Partnerships and Cooperation to oversee the development, execution and evaluation of specific programs arising from this Agreement.

Details of any specific program shall be set forth in a Supplemental Letter of Agreement (SLOA) which, upon signing by the designated representative(s) of each Party, shall become an integral part of this Agreement. The SLOA shall include such items as: the responsibilities of each Party for the agreed upon program, schedules, budgets and sources of financing, assignment of personnel and labour relationship, and any other items necessary for the efficient achievement of the program. If the program is expected to include collaborative research, issues such as Confidential Information, Intellectual Property and Publication Rights shall also be addressed in the SLOA.

ARTICLE IV

Entrance and Exit of Personnel

The Parties shall assist personnel, who are participating in activities under this Agreement in providing support documentation for visa purposes. Such personnel shall be subject to the immigration, tax, customs, sanitary and national security laws of



the receiving country and may not undertake any activity other than those pertaining to their functions, without the previous authorization of the competent authorities in this field.

ARTICLE V

Differences Resolution

Any dispute which cannot be resolved through negotiation shall be referred to an independent mediator as agreed by both Parties.

ARTICLE VI

Final Provisions

This Agreement shall become effective upon signature and shall remain in force for a period of four (4) years.

The present Agreement may be modified or amended by mutual consent of the Parties. The amendments shall be in writing and shall specify the date of its entry into force.

This Agreement may be terminated without a cause by either Party providing the other with six (6) months prior written notice of termination.

The anticipated termination of this Agreement shall not affect the execution of the activities of cooperation formalized while it was effective.

Signed in duplicate, on July 20, 2009 in Calgary, Alberta, Canada in both English and Spanish languages with each version being recognized as equally valid.

FOR THE SECRETARIAT OF
EDUCATION OF THE STATE OF
JALISCO, OF THE UNITED MEXICAN
STATES



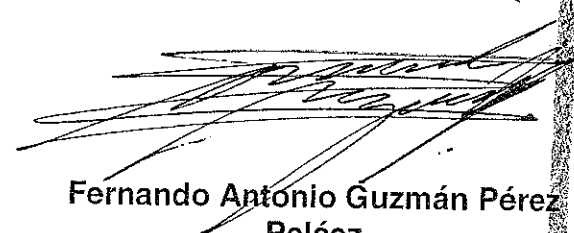
Miguel Ángel Martínez Espinosa
Secretary

FOR THE GOVERNORS OF THE
UNIVERSITY OF CALGARY, OF THE
PROVINCE OF ALBERTA, CANADA



Carol D. Stewart
Vice-Provost (International)

WITNESSES OF HONOR:



Fernando Antonio Guzmán Pérez
Peláez
Secretary of State, Government of the
State of Jalisco



Helen Mahoney
Associate Professor
Graduate Division of Educational
Research, Faculty of Education